

Guidelines for Translation from French into English

Ce manuel, comme un détecteur de mines, cherche à vous aider à éviter les failles sismiques entre la langue française et la langue anglaise, pour arriver en sécurité à une traduction correcte – sans plonger dans le chaos d’une traduction mot-à-mot.



Des montagnes de l’Asie centrale aux déserts d’Egypte, des rues de Paris au pôle Nord, les agents d’une équipe d’élite mènent une lutte acharnée contre un ennemi redoutable. Disposant des toutes dernières technologies en matière de renseignement et de matériel militaire, ils combattent un puissant marchand d’armes et sa mystérieuse organisation terroriste, qui cherchent à plonger le monde dans le chaos...

À première vue, ces paroles semblent faciles à traduire – mais il y a des pièges. Du, de la, des ne sont pas toujours ‘of’, et mener n’est pas ‘to lead’. Où utiliser le mot ‘the’ ? C’est l’équivalent linguistique d’un dispositif explosif de circonstance

Mis à jour le 21 mars 2017

<https://www.parisnanterre.fr/publications/guidelines-for-translation-from-french-into-english-613159.kjsp?RH=12758>